



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。SJDF 会報 74 号をお届けいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。 <http://sjdf.org/>

Voici la livraison n° 74 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante : <http://sjdf.org/>

■ Mot du président

西山教行

2015 年は、フランスならびにフランス人にとって国難の年として記憶されるであろう。1 月と 11 月のパリ同時多発テロは、フランス社会の自由、なかでも表現の自由を脅かすものであり、現代の日常生活がいかにも不安定な均衡に支えられてきたものを明らかにするものだった。各国のフランス語教師は犠牲者に哀悼の意を表し、自由を擁護する人々との連帯を忘れはしない。教育、なかでも言語教育は自由という価値と不可分であり、言語教育は決して人権の擁護や民主主義と無関係ではない。フランス語教師は守るべき価値観を共有している。

外国語教育をめぐる危機は国内でも焦眉の課題である。2015 年 6 月に、文部科学省は国立大学の人文社会学部に対して組織再編を促進するような通知を出し、人社系学部の廃止を意味するのではないかと世論は反応した。その後、文科省はその意図を否定はするものの、今後の予算措置などを検討するに限り、人社系学部の縮小の方針はほぼ既定事項のようである。フランス語教育はこのような大学政策を運良く逃れられる保障はなく、むしろ、その存続にはこれまでにない理論武装が必要となる。なぜフランス語教育は必要か、議論を積み重ね、説得力のあるさまざまな意見を構築する必要がある。

このようにフランス語教育は内憂外患に取り囲まれている。しかし、危機は新たな創意発明の場でもあり、さらなる内省を求める契機でもある。その意味で、本学会がこのような危機を乗り越えるための議論と交流の場であることを願ってやまない。

L'année 2015 a été particulièrement bouleversante pour la France et les Français à cause des attentats de janvier et de novembre. Les professeurs de français dans le monde entier ont manifesté leur indignation et montré leur solidarité avec ceux qui défendent la liberté, en particulier la liberté d'expression. Sans tomber dans le piège du chauvinisme, la barbarie nous a révélé la fragilité du monde ainsi que la vigilance à observer. La liberté fait partie intégrale de l'éducation et l'enseignement des langues, entre autres le français, n'est jamais indifférent aux droits de l'Homme et la démocratie dans la classe.

La crise sociétale peut se produire également à l'intérieur du

pays : en juin 2015, le Ministère japonais de l'éducation et de la recherche a publié une circulaire relative à la réforme des universités nationales en proposant un éventuel aménagement des facultés de sciences humaines et sociales. Cette politique universitaire démontre les interrogations du gouvernement qui tente avec difficulté de justifier l'investissement de ses ressources dans des disciplines moins rentables, investissement critiqué par les industriels et qui arrive mal à répondre aux besoins de la société contemporaine. L'enseignement des langues, hors l'anglais, le français notamment, peine à trouver des arguments qui permettent de convaincre les bureaucrates aussi bien que les industriels de l'importance de ces disciplines ; il reste donc à proposer une réflexion de fond sur les manières de mettre en valeur l'enseignement du français.

Nous vivons actuellement l'une de ces crises qui touchent de près ou de loin l'enseignement des langues, et qui exigent de nous, un autre point de vue, une réflexion, des innovations et un élan de rénovation de manière à aller au-delà de nos habitudes. La SJDF se veut un lieu de rencontre et d'échange pour ce défi du XXI^{ème} siècle.

NISHIYAMA Noriyuki, Président de la SJDF

大会のお知らせ

Informations sur le Congrès

■ 2015 年度秋季福岡国際大会報告 Compte rendu du congrès international conjoint en 2015 à Fukuoka

2015 年 11 月 20 日から 22 日にかけて、西南学院大学（福岡）にて、日本、韓国、台湾のフランス語教育学会共催の国際大会が開催された。この国際大会は 2013 年にソウル大学にて開催された日韓共催国際大会の成功を受けて実施されたもので、東アジア諸国だけではなく、ヨーロッパ、さらにはアフリカからの参加者もあり、150 名あまりのフランス語教師が参集した。

アジア各国のフランス語教師がフランス語教育に関してフランス語で討議を深める。これはソウル大会から始まった試みであるが、今回はその規模が拡大し、いっそう充実した。数日間であれ、フランス語空間が福岡に出現したのであり、フランス語が文学や文化の言語にとどまることなく、文字通りコミュニケーションの道具として十全の役割を果たすと参加者は実感したのではないかと思う。

日本や韓国におけるフランス語教育は危機的状況にある一方、中国ではフランス語圏アフリカを見据えてフランス語教育が展開中であり、台湾においても第 2 外国語としてのフランス語教育において高大連携が進みつつある。英語の支配は揺るがないものの、多言語教育は教育政策に認知

されている。このようにフランス語をめぐる東アジアの情勢は決して一様ではない。隘路にある日本のフランス語教育を打開するための方策は東アジアにあるかもしれない。

第3回共催大会は、2019年にモンゴルフランス語教育学会も交えて台湾での開催が予定されている。

Nous avons organisé pour la deuxième fois un congrès international conjoint, à Fukuoka, du 20 au 22 novembre 2015, avec nos homologues coréens et taïwanais, autour du thème de « l'enseignement du français à l'heure de la glocalisation en Asie de l'Est ». Ce projet a été lancé en 2013 à l'université nationale de Séoul, avec un grand succès, ce qui nous a conduit à renouveler l'expérience, et cette fois-ci en invitant aussi nos amis taïwanais.

150 participants se sont rendus sur le campus de Seinan-Gakuin, en provenance de Corée, de Taïwan, de Chine, de Mongolie, de Singapour, de Thaïlande et d'Inde, mais également de France, de Belgique, d'Italie et même du Maroc, tous réunis pour la cause de l'enseignement du français. Différents conférenciers ont pu apporter chacun à leur manière une contribution non négligeable, notamment grâce aux subventions de la Société japonaise de Promotion scientifique et de la Maison franco-japonaise, auxquelles il faut ajouter l'aide d'autres organismes comme la ville de Fukuoka ou l'université Seinan.

Après la conférence de Jean-Marc Defays (Université de Liège), secrétaire général du Congrès mondial de Liège en 2016, qui a ouvert notre congrès, une table ronde consacrée au développement de l'enseignement du français en Asie de l'Est a eu lieu avec les représentants de la SJDF, de la Société Coréenne d'Enseignement de la Langue et de la Littérature Françaises, de l'Association taïwanaise des Professeurs de français ainsi que de l'Association mongole des Professeurs de français, suivie d'un cocktail de bienvenue à l'Institut français du Japon Kyushu. Le deuxième jour a été entièrement consacré aux communications des intervenants, puis à une table ronde sur les valeurs de la francophonie dans l'enseignement du français, en évoquant le Québec, le Vietnam, les Caraïbes aussi bien que la France. Il est à noter que le poète-slameur, Julien Delmaire, a démontré sa virtuosité verbale devant un public désireux de transmettre le charme de cette langue à la jeune génération.

Le troisième jour n'a pas manqué de communications, et pour conclure l'ensemble des interventions d'un programme de grande qualité, la philosophe Barbara Cassin nous a offert une réflexion lumineuse sur la valeur de la traduction dans la réflexion philosophique, ce qui aide évidemment à constituer une philosophie du multilinguisme. Enfin, c'est un spectacle donné par des musiciens sénégalais qui est venu clore notre congrès dans une ambiance de fête et de partage.

■2016 年度春季大会研究発表・実践報告募集

Appel à communications pour le Congrès de printemps 2016

2016年度春季大会は、5月27日(金)・5月28日(土)、早稲田大学、早稲田キャンパス(東京都新宿区西早稲田1-6-1)にて開催されます。メインテーマは「学習者の発話 - 評価・矯正・指導」
« La parole des apprenants de FLE au Japon : évaluer, corriger, guider »です。27日(金)には、川口裕司氏(東京外国語大学)、菊地歌子氏(関西大学)、鶴澤恵子氏(アンステイチュ・フランセ東京)による日本人学習者のフランス語発音学習/教育についてのシンポジウムが行われます。春季大会にむけて研究発表/実践報告を募集しています。

メインテーマ以外の発表・報告も受け付けておりますので、奮ってご応募ください(なお、研究発表のセッションは5月28日(土)午前に予定されています)。研究発表/実践報告(20分)を希望される方は、発表申込書用紙(http://sjdf.org/doc/formulaire_2016p.docx)に必要事項をご記入の上、事務局(mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)まで添付書類でお送りください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。なお、締め切りは**2016年3月19日(土)**となりますのでご注意ください。

お問い合わせ先: 中野茂(幹事長) mailto:nakano@waseda.jp

Le congrès de printemps 2016 de la SJDF aura lieu les 27 et 28 mai sur le campus Waseda de l'Université Waseda (1-6-1 Nishi-Waseda, Shinjuku-ku, Tokyo). Sa thématique principale sera : « La parole des apprenants de FLE au Japon : évaluer, corriger, guider ». Une table ronde dédiée à l'enseignement/apprentissage de la prononciation du français par les apprenants japonais sera organisée avec la participation des professeur(e)s Yuji Kawaguchi (Université des Langues Etrangères de Tokyo), Utako Kikuchi (Université du Kansai) et Keiko Uzawa (Institut Français du Japon - Tokyo). À cette occasion, la SJDF a le plaisir de faire appel à vos propositions de communication. Tout projet même hors thème sera naturellement le bienvenu. Les membres désireux de présenter une communication de 20 minutes dans la matinée du samedi 28 mai, sont donc priés d'adresser leurs propositions **avant le 19 mars** au Secrétariat de la SJDF par courriel (mailto : sjdf_bureau@sjdf.org). Le formulaire est à télécharger à l'adresse suivante : http://sjdf.org/doc/formulaire_2016p.docx.

Pour plus de renseignements, contactez notre secrétaire général NAKANO Shigeru (mailto : nakano@waseda.jp).

SJDF 奨励賞のお知らせ

Informations sur le Prix de la SJDF

2015 年 SJDF 奨励賞の結果は次号に掲載します。

Les lauréats du Prix de la SJDF 2015 seront dans le prochain bulletin (No.75)

学会運営についてのお知らせ

Informations sur le fonctionnement de la Société

■学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 décembre 2015, notre société comptait 690 membres (665 adhérents individuels, 6 personnes morales et 19 membres bienfaiteurs), contre 691 en 2014.

■学会からのお願い Informations pratiques

○会費納入のお願い Appel à cotisation

2015年度の会費をまだ納入されていない方は至急以下の口座（郵便局）へお振り込み下さい。

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2015 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

○会費改定のお知らせ Annonce concernant la révision du montant de la cotisation annuelle pour les membres ordinaires individuels

2011年の総会で承認されましたように、2012年度より、通常会員（個人）の会費を、以下のように改定させていただきます。

- ・通常会員A（専任教員）8,000円
- ・通常会員B（専任教員でない方）6,000円

なお、上記以外の会員の年会費は以前のままで。

Après approbation lors de l'Assemblée générale 2011, il a été décidé de réviser comme suit le montant de la cotisation annuelle à partir de l'année 2012 :

- ・Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) 8.000 yens
- ・Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) 6.000 yens

Le montant de la cotisation annuelle des autres membres n'a pas été modifié.

○住所・身分変更等の連絡のお願い Changement d'adresse, de fonction et de statut

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

○委員会・大会運営参加のお願い Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités

6つの委員会（学会誌編集委員会、教員養成委員会、初中等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会）では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、春季大会・秋季大会運営にご協力いただける方も歓迎しておりますので、会員の皆様のご参加お待ちしております。

Les six comités (comité de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de

l'information, de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désirant consulter les comptes rendus du conseil d'administration doit en faire la demande au secrétariat.

○各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

■第29回獨協大学フランス語教授法研究会

Journée Pédagogique de Dokkyô 2015

Journée Pédagogique de Dokkyô 2015（獨協大学フランス語教授法研究会）は、2015年12月6日（日）に獨協大学において開催されました。統一テーマは「La classe : un lieu d'interactions multiples」で、17のアトリエが設けられ合計112名の参加者がありました。JP2016の統一テーマのご提案や、animateursをお引き受けくださる方、その他、ご意見やご要望などがございましたら遠慮なくお寄せください。

La Journée Pédagogique de Dokkyô 2015 a eu lieu à l'Université Dokkyô le 6 décembre 2015. 17 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, 112 participants autour du thème « La classe : un lieu d'interactions multiples ». Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la Journée Pédagogique de Dokkyô 2016 ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues :

<http://www.dokkyofrance.com>

■Rencontres Pédagogiques du Kansai（関西フランス語教育研究会）

Participation aux RPK 2016

Le 30ème anniversaire des Rencontres Pédagogiques du Kansai aura lieu les vendredi 25 et samedi 26 mars 2016, à l'école de mode Ueda Yasuko (Umeda, Osaka). Le grand thème pour ces Rencontres 2016 est « Actualité et futur de l'enseignement du français ».

La date limite pour votre inscription sur le web est le 15 mars. Consultez notre site (<http://www.rpkansai.com>), notre page facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>) et le

blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>) pour plus d'informations.

Pour fêter notre 30ème anniversaire, nous vous attendons encore plus nombreux que d'habitude !

■ Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogieを考える会 (Péka) は、1990年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。フランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場における様々な問題をテーマとして扱っています。例会では、参加者による実践報告や問題提起がなされ、全体で議論することで、テーマについて理解を深めていきます。個人の資格・経験を問わず、参加は自由です。運営はカンパによって行われているので、会費はありません。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前の例会の報告と、次の例会の案内をお知らせしています。また、論集「*Études didactiques du FLE au Japon*」を毎年5月に刊行しています。

2016年度の年間テーマは「授業で学習者の理解を促すには？」となります。例会は、4月16日、6月18日、9月17日、10月15日、12月17日、2017年2月18日に開催いたします。詳しくは <http://peka-web.sakura.ne.jp/> をご覧ください。

各種委員会からのお知らせ

Informations de la part des comités de la SJDF

■ 学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在2016年9月の刊行をめざして第11号の編集をすすめています。また、第12号(2017年9月刊行予定)の原稿(論文、研究ノート、実践報告)の締め切りは2016年11月30日です。第12号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告については、原稿の締め切りは2017年3月1日です。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。会員の皆様のご投稿をお待ちしております。

http://sjdf.org/publication/instructions_reglements

Appel à contributions pour le numéro 12

Le Comité de rédaction procède actuellement à l'édition du numéro 11 de la *Revue japonaise de didactique du français* (RJDF), dont la publication est prévue en octobre 2016. Ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expérience pédagogique) pour le numéro 12 (publication prévue en octobre 2017) sont priés de nous faire parvenir leur texte définitif avant le 30 novembre 2016. Pour les comptes rendus de lecture et de publication, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, la date limite de soumission des textes définitifs est fixée au 1er mars 2017. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site :

http://sjdf.org/publication/instructions_reglements

Nous comptons beaucoup sur votre contribution.

■ 教員養成委員会からのお知らせ Comité de la formation initiale et continue

本年も当学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館の共催により、きたるべき3月19日~22日にかけて、フランス語教育国内スタージュ Stage de mars が実施される。16名の定員予定に対して20名の応募者があり選抜が行われた。アンスティチュ・フランセ東京(飯田橋)が会場となり、フランスからの講師としては Pierre-Yves Roux 氏 (CIEP 所属) が招聘される。

■ 初中等教育委員会からの報告とお知らせ Comité de l'enseignement primaire et secondaire

東日本スケッチ・コンクールが IF-東京との共催で2015年10月8日(土)に開催(16組32名が参加)。そして西日本スケッチ・コンクールが11月21日(土)に IF-京都との共催において行われた(11組22名が参加)。また、2016年1月30日(土)には、西日本暗唱コンクールが IF-大阪と SJDF の後援のもと、大阪・聖母被昇天学院によって開催された(25名参加)。最優秀賞として大使館賞、続いて Institut 賞、SJDF 賞、さらに審査員奨励賞などの多くの賞が用意され、参加生徒全員に参加証明書と参加賞が贈られた。DELTA 試験管理センター、APEF、Air France、Campus France、出版各社から様々な賞品をご協賛いただき、心より感謝申し上げます。

東日本暗唱コンクールは今年から慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスも共催に加わり、初めて IF-横浜、SJDF との三者共催で2016年3月13日(日)に行われる。

日仏高校ネットワーク COLIBRI 短期交換留学(代表:中野茂)では、2015年10月17日(土)~11月7日(土)にフランス人高校生50名を受け入れた。日本側の生徒45名は2016年3月12日(土)~4月4日(月)に3週間フランスへ派遣される。また2016年3月12日(土)~4月3日(日)にニューカレドニアにも15名の生徒が派遣される予定。2016年1月6日(水)には、フランス側副代表寺田まき先生を迎え、2015年度総会を開催。2016年4月1日(土)には、フランス側で総会が開催される。日本からも代表で1名の教員が参加する予定。

■ フランコフォニー委員会からの報告 Compte rendu de la 7^{ème} Journée de découverte de la francophonie

Samedi 12 décembre 2015 a eu lieu la 7^{ème} Journée de Découverte de la francophonie, à l'Université Rikkyô, sur le campus d'Ikebukuro. Organisée par le Conseil de Promotion de la Francophonie au Japon et par la SJDF, cette manifestation a pour objectif de faire découvrir au Japon à un vaste public la diversité du monde francophone et les multiples réalités qu'il recèle. À travers l'action de son comité francophonie, la SJDF est depuis sa première édition profondément impliquée dans sa préparation.

Dans une première partie, après l'allocution d'ouverture de la vice-présidente du Conseil, Mme Claire Deronzier, déléguée générale du Québec au Japon, qui a rappelé la raison d'être et les activités du Conseil, Toshifumi Jinno, écrivain et critique, a prononcé une conférence intitulée « Rap et francophonie » dans laquelle il a dressé un tableau du rap en France et dans divers pays francophones (Québec, Sénégal, Burkina Faso, Liban...), montrant combien la logique de métissage à l'œuvre dans ce genre musical correspondait à la rencontre des cultures qui s'opère au sein de la francophonie. Après une série de quiz sur la francophonie, proposés par les étudiants de l'Université de Tsukuba et Rikkyô, les représentants du Conseil ont présenté un film d'une dizaine de minutes sur le voyage de la première délégation japonaise ayant participé au Forum mondial de la langue française en juillet dernier à Liège. Ce film a été suivi des témoignages de quatre des membres de cette délégation qui ont fait part de leur riche expérience. Durant la seconde partie, des groupes de lycéens et d'étudiants – Lycée FSC Keio, Lycée Keio (Hiyoshi), Université Meijigakuin – ont présenté des reportages au sujet de la francophonie au Japon.

La Journée s'est clôturée par une remise des prix qui étaient fournis par des éditeurs japonais, l'Institut Français du Japon et l'APEF Association pour l'enseignement du français au Japon).

Cette Journée qui a réuni pendant 3 heures une centaine de personnes a été à la fois l'occasion de mieux appréhender dans leur diversité et leur richesse la complexité des mondes francophones et une invitation à les explorer davantage.

Les reportages et les quiz des étudiants feront ultérieurement l'objet d'une mise en ligne sur un site consacré à la JDF et destiné à s'enrichir au fil des éditions.

<http://sjdf.org/jdf/>

[Vincent Brancourt, président du comité francophonie de la SJDF]

(これまで掲載してまいりました大会研究発表報告は、先号から廃止となっています。La rubrique « résumé des communications présentées au congrès » a été supprimé depuis le dernier numéro (n° 73).